

COLLOQUE ACEDLE 2017

19-21 janvier

Université Bordeaux Montaigne

# Translanguaging and semantic approach: Social context

Florence GUIRAUD

Praxiling UMR

Montpellier



# 1.Introduction: Romtels

- Acquisition :French as a second language.
- Linguistic and social context
- Roman and roma languages → diglosia

## 2.Introduction

- Linguistic misunderstanding about the sign
- exolingual communication
- Misunderstanding : vapor

# Problématique

- How does the negotiation about the linguistic sign allow mediation between the interactants of different linguistic groups?
- Two examples : vapor/ barca

# The corpus

- 8 Roma children aged 6 to 15 parents
- 4 parents
- 2 teachers
- Return of the museum . Plurilingual report

# 4. Analysis

- P : Oui, on avait eu, on a parlé du mot bateau. Je sais pas qui était dans le groupe, je sais plus
- SAR : moi
- P : Tu te souviens Sara, on a avait dit qu'il y avait un problème sur le mot bateau. comment le dire en Roumanie bateau?
- BEN, SAR,.. :vapor
- P : Oui, mais je vous ai dit ça me gêne ça vapeur parce que en français vapeur, c'est bateau à vapeur alors !Il fallait un mot, je crois que c'était ?
- SAR et d'autres : barca
  
- P : explique-nous la différence là ?

# Analysis

- Roman : derived from latin → transparency of linguistic signifier: roman and french .
- misunderstanding : vapor / barca .
- Semiotic triangle
- (Hjemslev 63)

# Analysis

- Consensus building
- Semantic mediation
- Search for the common and shared representation of the linguistic sign
- Socio –emotional impact



■ Thank you

## Bibliography

- Auger,N(2003)«Interactions verbales: langage et métalangage d'une socialisation culturelle »in actes du Colloque in »La *didactique des langues face aux cultures linguistiques et éducatives* » Université Paris III
- Sauvage J. (2015) *L'acquisition du langage comme système complexe*. Louvain La Neuve : Academia-Bruylant

